

А. С. Орлова,²⁵ в соответствующих томах «Истории русской литературы».²⁶ Как справедливо указал в заглавии своей работы А. Н. Пыпин, эти обзоры в основном раскрывают перед читателем именно литературную историю того или иного памятника: здесь более или менее точно указываются источники того или иного сюжета, выясняется путь, каким этот сюжет шел с Запада или с Востока и как он попал на Русь, уточняется, с какого языка было переведено на русский язык то или иное произведение. В книге А. С. Орлова, помимо кратких указаний вышеозначенного типа, мы читаем подробный пересказ всех наиболее интересных переводных повестей XVII в.

Несколько особое место среди упомянутых выше обзорных работ занимает исследование С. Л. Пташицкого, изучающего русские переводы западных произведений в сравнении с их переводами у других славянских народов.²⁷ Эта работа вносит важные дополнительные сведения в литературную историю западноевропейских сюжетов, но дальше литературной истории ее автор, как и авторы других обзорных работ, не идет.

Главы, посвященные переводной литературе в советской «Истории русской литературы»,²⁸ отличаются тем, что здесь авторы пытаются показать место переводной литературы в общем ходе развития литературного процесса на Руси, ее роль в жизни русского общества и ту среду, в которой переводная литература распространялась и бытовала. Но, как правило, ни здесь, ни в ранее написанных обзорных работах мы не находим подлинного историко-литературного анализа изучаемых произведений. Читатель получает лишь общее знакомство с этим богатым и многообразным материалом, а по ряду выдержек и пересказов — представление о содержании наиболее популярных произведений.

Если мы обратимся к статьям и исследованиям, посвященным отдельным произведениям, то обнаружим, что они тоже стремятся прежде всего вскрыть историю сюжета, показать, откуда и как он пришел на Русь. Затем анализируются отдельные списки произведения — их сходство и отличие; в ряде случаев работа сопровождается публикацией текста, найденного данным исследователем и показавшегося ему чем-то интересным с точки зрения литературной истории произведения, в лучшем случае в сопоставлении с одним или двумя известными ему списками, выбранными в значительной степени случайно. Так еще и сейчас издаются западными учеными произведения средневековой литературы, но в настоящее время такое издание уже не может удовлетворить читателя и исследователя.

Как пример изданий этого типа можно указать произведения, напечатанные в конце прошлого столетия Обществом любителей древней письменности: «Римские деяния»,²⁹ «История семи мудрецов»,³⁰ «Повесть о Мелюзине»³¹ и др. Эти издания, несмотря на всю научность и добросо-

²⁵ А. С. Орлов. Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII вв. Изд. АН СССР, Л., 1934.

²⁶ См.: История русской литературы, т. II, ч. 2. М.—Л., 1948; История русской литературы в трех томах, т. 1. М.—Л., 1958; см. также учебник Н. К. Гудзия «История древней русской литературы» (изд. 6-е. М., 1956).

²⁷ С. Л. Пташицкий. Средневековые западноевропейские повести в русской и славянских литературах, вып. I—II. СПб., 1902.

²⁸ История русской литературы, т. II, ч. 2, стр. 374—414; История русской литературы в трех томах, т. 1, стр. 310—332.

²⁹ См.: Римские деяния, вып. 1—2. Изд. ОЛДП, СПб., 1877 и 1880.

³⁰ См.: История семи мудрецов, вып. 1—2. Изд. ОЛДП, СПб., 1878—1880.

³¹ См.: Повесть о Мелюзине. Издание Ф. Булгакова, ОЛДП, XLII, LX, СПб., 1882.